

Innovación y Creatividad en Lingüística y Traducción: Un Enfoque Design Thinking

Ciencias Sociales y Humanas | Design Thinking

Descripción

Este plan de clase tiene como propósito que los estudiantes universitarios comprendan los fundamentos de la lingüística aplicada a la traducción, desarrollando competencias creativas, investigativas, innovadoras y emprendedoras mediante la metodología Design Thinking. Los estudiantes explorarán cómo las variaciones lingüísticas impactan en la traducción y generarán propuestas innovadoras para resolver problemas reales vinculados a la transmisión del significado entre idiomas. Esta experiencia es relevante para su formación porque la traducción no solo requiere habilidades técnicas, sino también creatividad y sensibilidad cultural para generar soluciones efectivas y novedosas en contextos profesionales diversos. Además, la metodología centrada en el usuario les permitirá entender las necesidades reales de quienes consumen traducciones, preparando a los estudiantes para innovar y emprender en el campo de la traducción y la lingüística aplicada.

Objetivos de Aprendizaje

- Aplicar la técnica didáctica de Design Thinking para identificar y resolver problemas de traducción lingüística.
- Crear propuestas creativas que mejoren procesos de traducción considerando variables lingüísticas y culturales.
- Investigar y analizar casos reales que evidencien desafíos en traducción para definir problemas concretos.
- Innovar en estrategias de traducción que integren tecnologías y enfoques multidisciplinarios.
- Desarrollar un proyecto emprendedor que promueva soluciones aplicables en contextos profesionales de traducción e interpretación.

Recursos Necesarios

- Pizarras blancas y marcadores (2 unidades)
- Post-its de colores (100 unidades)
- Computadoras o tablets con acceso a internet (1 por cada 2 estudiantes)
- Proyector multimedia
- Acceso a videos cortos sobre Design Thinking y casos de traducción (YouTube o plataforma educativa)
- Plantillas impresas para mapas de empatía y definición de problemas (1 por estudiante)
- Material impreso con ejemplos de textos para traducir (2 tipos de textos multilingües)

Requisitos Previos

- Conocimientos básicos de lingüística general y traducción simultánea y escrita.
- Habilidad para trabajar en equipo y comunicarse efectivamente.
- Experiencia previa con métodos de investigación básica en ciencias sociales.
- Familiaridad con herramientas digitales para búsqueda y presentación de información.

Actividades

Fase de Inicio

Tiempo estimado:

10 minutos

Propósito de la sesión:

Docente: Explica que explorarán cómo la lingüística y la traducción pueden abordarse desde una perspectiva innovadora usando Design Thinking para resolver problemas reales, potenciar la creatividad y generar ideas emprendedoras.

Estudiantes: Escuchan y se preparan para participar activamente.

Activación de conocimientos previos:

Docente: Plantea la pregunta detonadora: “¿Cuáles creen que son los principales retos lingüísticos que enfrenta un traductor al trasladar un texto de un idioma a otro?”

Estudiantes: En parejas, discuten la pregunta durante 3 minutos y luego comparten con el grupo algunas ideas clave.

Motivación y enganche:

Docente: Presenta un dato curioso: “Se estima que más del 75% de las traducciones automáticas actuales contienen errores culturales y contextuales que pueden cambiar completamente el sentido original. ¿Cómo podemos innovar para mejorar esto?”

Estudiantes: Reflexionan brevemente y se motivan para buscar soluciones creativas.

Contextualización:

Docente: Conecta el tema con la vida real de los estudiantes explicando que, en un mundo globalizado, la comunicación efectiva entre idiomas es clave para negocios, cultura y tecnología, y que ellos pueden ser agentes de cambio en este campo.

Estudiantes: Reconocen la relevancia y se preparan para el trabajo colaborativo.

Fase de Desarrollo

Tiempo estimado:

40 minutos

Presentación del contenido:

Docente: Introduce brevemente las fases del Design Thinking (empatizar, definir, idear, prototipar y evaluar) y explica que aplicarán estas fases para abordar un problema real en traducción lingüística.

Actividad 1: Empatizar con el usuario

- **Objetivo específico:** Investigar y comprender necesidades reales relacionadas con problemas de traducción.
- **Instrucciones:**
 - **Docente:** Divide a los estudiantes en grupos de 3-4 personas y les entrega un texto breve con un caso real donde la traducción fue problemática (ej. un texto médico o publicitario con errores culturales).
 - Solicita que identifiquen quién es el usuario afectado (consumidor de la traducción), cuáles son sus necesidades y qué problemas enfrenta.
 - Los grupos usan los post-its para anotar sus observaciones y crear un mapa de empatía.
- **Organización:** Grupos de 3-4 estudiantes
- **Producto:** Mapa de empatía con problemas y necesidades destacados
- **Tiempo:** 12 minutos
- **Rol docente:** Circula entre grupos, formula preguntas para profundizar en la comprensión, como “¿Qué emociones experimenta el usuario?”, “¿Qué barreras lingüísticas afectan su experiencia?”

Actividad 2: Definir y formular el problema

- **Objetivo específico:** Precisar y redactar un problema concreto basado en la investigación previa.
- **Instrucciones:**
 - Los grupos sintetizan la información del mapa de empatía para redactar una definición clara y concreta del problema de traducción a resolver.
 - El docente sugiere seguir la estructura: “El usuario X experimenta Y problema debido a Z situación en la traducción”.
- **Organización:** Mismos grupos
- **Producto:** Enunciado del problema de traducción
- **Tiempo:** 8 minutos
- **Rol docente:** Apoya con feedback y fomenta precisión y claridad.

Actividad 3: Idear soluciones creativas e innovadoras

- **Objetivo específico:** Crear propuestas innovadoras para resolver el problema definido.
- **Instrucciones:**
 - Los grupos realizan una lluvia de ideas rápida para generar al menos cinco posibles soluciones, sin juzgar ideas.

- Luego, eligen la propuesta más viable, innovadora y creativa para desarrollar brevemente.

- **Organización:** Grupos
- **Producto:** Lista de ideas y descripción de la solución seleccionada
- **Tiempo:** 12 minutos
- **Rol docente:** Estimula la generación de ideas, pregunta “¿Cómo esta solución es innovadora?”, “¿Qué tecnología o enfoque nuevo incorpora?”

Diferenciación:

- **Para estudiantes que terminan antes:** Se les invita a diseñar un pequeño prototipo visual o esquema de su solución usando herramientas digitales o dibujo en papel.
- **Para estudiantes que necesitan más apoyo:** El docente ofrece ejemplos concretos y guía paso a paso en la formulación del problema y generación de ideas, fomentando el trabajo colaborativo.

Transiciones:

Docente: Resume brevemente los avances de cada grupo y propone la siguiente fase como la oportunidad para consolidar y reflexionar sobre los aprendizajes adquiridos, conectando con la fase de cierre.

Fase de Cierre

Tiempo estimado:

10 minutos

Síntesis:

Docente: Solicita que cada grupo comparta en plenaria la definición del problema y la solución innovadora propuesta, mientras escribe en la pizarra los puntos clave.

Estudiantes: Presentan su trabajo en máximo 2 minutos cada grupo.

Reflexión metacognitiva:

Docente: Plantea las siguientes preguntas para que cada estudiante responda por escrito en una hoja o digitalmente:

- ¿Cómo contribuyó la técnica Design Thinking a entender mejor los problemas de traducción?
- ¿Qué aprendí sobre la relación entre la lingüística y la creatividad en la traducción?
- ¿De qué manera puedo aplicar estas competencias en mi futuro profesional o proyectos personales?

Retroalimentación:

Docente: Ofrece comentarios inmediatos en plenaria valorando la creatividad y pertinencia de las propuestas, y sugiere mejoras para fortalecer las soluciones.

Transferencia:

Docente: Explica que esta sesión es base para futuros proyectos emprendedores en traducción, y que las habilidades adquiridas se podrán aplicar en análisis más complejos y trabajos colaborativos.

Tarea o reto:

Docente: Propone que los estudiantes busquen un caso real de traducción en medios digitales o impresos y analicen qué problemas lingüísticos presenta, preparando un breve informe para la próxima clase.

Evaluación

Tipo de evaluación:

- **Diagnóstica:** Inicio - Discusión inicial para conocer conocimientos previos sobre problemas en traducción.
- **Formativa:** Durante el desarrollo - Observación directa y retroalimentación en actividades de empatizar, definir e idear.
- **Sumativa:** Cierre - Evaluación del producto final (enunciado del problema y propuesta innovadora) y reflexión metacognitiva.

Criterios de evaluación:

- Claridad y profundidad en la definición del problema (objetivo investigativo).
- Creatividad y viabilidad de la propuesta innovadora (objetivo creativo e innovador).
- Aplicación efectiva de la técnica Design Thinking (objetivo didáctico).
- Capacidad para comunicar y justificar la solución propuesta (objetivo emprendedor).

Instrumentos sugeridos:

- Rúbrica para evaluar definición del problema y creatividad de la solución.
- Lista de cotejo para participación activa y aplicación del método Design Thinking.
- Observación directa durante trabajo en grupo.
- Autoevaluación y reflexión escrita al cierre.

Evidencias de aprendizaje:

- Mapas de empatía elaborados.
- Enunciado claro del problema de traducción.
- Propuesta innovadora y creativa documentada.
- Respuestas reflexivas a preguntas metacognitivas.